

# Elizabeth Gahbler, Translator

Metzstrasse 31, D-81667 Munich, Germany  
T/F: +49/(0)89/4808 8789  
M: +49/(0)177/571 6784  
E: [e.gahbler@link-m.de](mailto:e.gahbler@link-m.de)

## Professional Profile

---

- Native English speaker/writer
- Translator (German → English), texter, proofreader and editor (English) for web and print
- Subjects: IT (software, hardware, user manuals etc.), IT security (biometrics, cryptography, e-Health, e-Government, e-Passport etc.), marketing and advertising, travel and tourism, food and nutrition, music

## Experience

---

- 2000-present: Permanent freelance translator, texter and editor for whp Interactive GmbH, including duties as editor-in-chief for [www.silicon-trust.com](http://www.silicon-trust.com) (responsible for all English-language content published on site)
- 1997-present: Permanent freelance translator/texter for whp | Integrierte Markenkommunikation
- 1996-present: Freelance translator for a variety of Munich- and Southern Germany-based agencies and companies, incl. ad agencies, publishers and SMEs (names upon request)
- 1994-1996: Freelancer for Mediaaktiv GmbH (now RaySono) in the QA department

## Education

---

- 1992-1994: Coursework in Pascal and Fortran programming, Fernuniversität Hagen, Germany (distance learning)
- 1982: Begin doctoral studies in music, University of Oregon, Eugene (USA)
- 1978: Master of Music, University of Oregon
- 1976: Bachelor of Arts, California State University at Sacramento (USA)

## Hardware/Software/Tools

---

- Failsafe PC-system, regular backups
- All peripherals (CD/DVD recorders and players, fax, scanner, printer)
- Fast DSL Internet connection; firewall and professional antivirus software, updated daily
- All Microsoft Office software products
- SDL Trados Translator's Workbench 7.5 (translation memory software)

## Sample translations

---

### Sample product text - German

#### **S\*\*\* setzt mit dem Service Manager den richtigen Kurs**

Die S\*\*\* mit Sitz S\*\*\* in der Schweiz vertreibt Yachtzubehör und führt eine Segel- und Motorbootschule. Zum Kerngeschäft gehört auch die Installation und Wartung von Schwimmbecken. Das Sortiment für die Badeanlagen umfaßt mehr als 4000 Artikel. Das Unternehmen benötigt daher eine schnelle und effiziente Organisation seiner Service-Mitarbeiter.

Mit Hilfe des Service Managers weiß die Disposition jederzeit, wo sich die Außendienst-Mitarbeiter gerade aufhalten und kann individuell Termine zuteilen, verschieben und aktualisieren. Die grafische Oberfläche zeigt den aktuellen Stand der laufenden Aufträge und alle verfügbaren Außendienstmitarbeiter auf einen Blick.

Aufträge werden dem Servicemitarbeiter auf sein mobiles Endgerät geschickt. So kann er sie an jedem Ort annehmen oder umdisponieren. Störungen und dringende Reparaturen an Schwimmbadanlagen können sofort eingeschoben werden.

### Sample music text - German

Beethovens erste Sinfonie, zum überwiegenden Teil 1799 komponiert, wurde am 2. April 1800 in Wien im "Kaiserlich Königlichen National-Hof-Theater nächst der Burg" uraufgeführt. In der "Musikalischen Akademie", deren Reinerlös dem Komponisten zufiel, stand neben der Sinfonie eines der Klavierkonzerte (wahrscheinlich das zweite), das Septett Es-Dur op. 20 und eine Klavierimprovisation Beethovens auf dem Programm, dazu eine Sinfonie von Mozart und zwei Gesangsstücke von Haydn. Gemessen an heutigen Verhältnissen ein Mammutkonzert - die damaligen Zuhörer müssen über eine erstaunliche Aufnahmefähigkeit und Musikbegeisterung verfügt haben. Die Aufführung gelang zwar nur mäßig, weil es zuvor Querelen um die musikalische Leitung des Orchesters gegeben hatte; Publikum und Kritik verhielten sich aber dennoch wohlwollend.

### Sample IT-security text - German

Das Ziel eines Virenschutzkonzeptes ist es, geeignete Maßnahmen zusammenzustellen, bei deren Einsatz das Auftreten von Viren auf den eingesetzten IT-Systemen vor allem verhindert bzw. möglichst früh erkannt wird, um Gegenmaßnahmen vornehmen zu können und evtl. mögliche Schäden zu minimieren. Wesentlicher Aspekt des Virenschutzes ist die konsequente Aufrechterhaltung der Maßnahmen und die ständige Aktualisierung technischer Gegenmaßnahmen. Diese Forderung begründet sich durch die permanent neu auftauchenden Viren oder deren Varianten. Auch durch die Weiterentwicklung von Betriebssystemen, Programmiersprachen und Anwendungssoftware müssen die sich hieraus ergebenden möglichen Angriffspotentiale für Viren beachtet werden, um rechtzeitig geeignete Gegenmaßnahmen einzuleiten zu können.

### English translation

#### **S\*\*\* stays on course with the Service Manager**

S\*\*\*, with headquarters in S\*\*\*, Switzerland, sells yacht accessories and operates a sailing and motorboat school. Its core business includes swimming pool installation and maintenance, and its product assortment for pool facilities contains over 4000 articles. This means that the company must organize its service employees rapidly and efficiently.

Aided by the Service Manager, the company's planning department always knows where its sales force is, and can allocate, reschedule or update salespeople's individual appointments. The graphic user interface shows the current status of open orders at a glance as well as all available sales staff.

Orders are transmitted to service employees' mobile end-devices, allowing personnel to accept or reschedule these from any location. Emergencies or urgent repairs to swimming pool facilities can be immediately sandwiched in.

### English translation

Beethoven's First Symphony, which he composed almost entirely in 1799, premiered on April 2, 1800 in Vienna's "Kaiserlich Königlichen National-Hof-Theater nächst der Burg". The program of this "musical academy", whose net profit went to Beethoven, included many other pieces, including one of the composer's piano concertos (probably the second), the Septet in E-flat Major op. 20 and a piano improvisation by Beethoven himself – as well as a symphony by Mozart and two songs by Haydn. Compared to today's concert programs, it was extraordinarily long, and demonstrates the amazing concentration as well as enthusiasm for music that audiences of the time must have had. The quality of the performance was only fair, due to quarrels concerning who was to conduct the orchestra, but the audience and critics responded positively.

### English translation

The goal of an antivirus concept is to draw up measures suitable for preventing viruses from breaching an IT system, or to recognize such malware as early as possible in order to take countermeasures and minimize potential damage. An essential aspect of virus protection is vigilant maintenance of all measures as well as constant updates of technical countermeasures, due to the constant emergence of new viruses or their variants. The continual development of operating systems, programming languages and applications also creates new openings for viruses, making it necessary to keep abreast of these developments in order to take corrective action if attacks occur.